Proceedings
Actes

Université Paris 7, Jussieu
May 25 - 27, 2000

5th International Workshop on
Tree Adjoining Grammars
and Related Formalisms

5e Atelier international
sur les grammaires d'arbres adjoints
et les formalismes apparentés

Les articles de ce volume ont été présenté lors du cinquième atelier international sur les Grammaires d'Arbres Adjoints (TAG) et autres formalismes proches, qui s'est déroulé à l'Université de Paris 7 du 25 au 27 mai 2000.

Les ateliers précédents se sont tenus à Dagstuhl en Allemagne (1990), à l'Université de Pennsylvanie (1992 et 1998) et à l'Université de Paris 7 (1994).

Nous espérons avoir respecté la traditionnelle représentativité de domaines variés liés aux TAG (linguistique, analyse syntaxique, développement et maintenance de systèmes à large couverture, etc.). Nous somme également heureux que soient inclus des articles portant sur des domaines proches comme LFG, HPSG ou les CCG.

Nous voudrions remercier tous les auteurs pour leur travail. Nous remercions également les membres du comité de programme qui ont pris de leur temps pour relire les articles soumis. Leurs commentaires nous ont été particulièrement utiles.

Nous remercions également l'ATALA (Association pour le Traitement Automatique des Langues) , LexiQuest, l'IUF, SineQua, l'Université de Paris 7 et l'INRIA pour leur concours financier.

Nous remercions chaleureusement les deux conférenciers invités John Carroll et Mark Steedman.

Enfin, nous remercions particulièrement Sylvain Kahane ainsi que Owen Rambow, Aravind Joshi, Jennifer MacDougall et les organisateurs des précédentes éditions de TAG+ pour leurs précieux conseils.

Le comité d'organisation de TAG+5

The papers in this volume were presented at the fifth international workshop on Tree Adjoining Grammars and related frameworks (TAG+5), held at the University of Paris 7 in May 2000.

Previous TAG workshops were held at Dagstuhl in Germany (1990), at the University of Pennsylvania (1992,1998) and at the University of Paris 7 (1994).

We have tried to maintain the tradition of representing a broad spectrum of interests (linguistics, parsing, development and maintenance of large systems ...). We are also happy that this collection includes papers relating TAG to other frameworks such as CCG, HPSG and LFG.

We would like to thank all the authors for their work in preparing their papers, as well as all the members of the programme committee, for devoting time to reviewing, and for being very helpful in providing additional comments which allowed to ease our task.

We would also like to thank ATALA, LexiQuest, IUF, SINEQUA, University Paris 7 and INRIA for their financial support.

We are also grateful to our two invited speakers : John Carroll and Mark Steedman.

Finally, special thanks go to Sylvain Kahane and to Owen Rambow, Aravind Joshi, Jennifer MacDougall as well as to the other organizers of the previous TAG workshops for their precious advice.

The TAG+5 organizing committee

PROGRAMME COMMITTEE - COMITÉ DE PROGRAMME

Anne Abeillé (Univ. Paris 7 and IUF)
Tilman Becker (DFKI, Saarbrücken)
Tonia Bleam (Upenn, Philadelphia)
Pierre Boullier (Inria, Rocquencourt)
Marie-Hélène Candito (Univ. Paris 7 and LexiQuest)
John Carroll (Univ. Sussex)
Eric de la Clergerie (Inria, Rocquencourt)
Laurence Danlos (Univ. Paris 7 and Loria)
Christy Doran (ITRI, Brighton)
Hemant Darbari, (C-DAC, Pune Univ.,India)
Christophe Fouqueré (Univ. Paris-Nord)
Robert Frank (Johns Hopkins Univ.)
Ariane Halber (Nuance Paris)
Beth Ann Hockey (RIACS, California)
Aravind Joshi (UPenn, Philadelphia)
Sylvain Kahane (Univ. Paris 7 and Paris 10)
Patrice Lopez (DFKI, Saarbrücken)
Gertjan Van Noord (Rijksuniversiteit, Groningen)
Martha Palmer (UPenn, Philadelphia)
Hyun-Seok Park (Sungshin Women's Univ., Korea)
Owen Rambow (AT&T Research)
Christian Rétoré (IRISA/INRIA, Rennes)
James Rogers (Univ. of Central Florida)
Giorgio Satta (Univ. of Padova)
Bangalore Srinivas (AT&T Research, Bell Labs)
Mark Steedman (Univ. of Edinburgh)
Yuka Tateisi (Univ. of Tokyo)
K. Vijay-Shanker (Univ. of Delaware)
Bonnie Webber (Univ. of Edinburgh)
David Weir (Univ. of Sussex)

LOCAL ORGANIZING COMMITTEE – COMITÉ LOCAL D'ORGANISATION

Anne Abeillé (Paris 7)
Nicolas Barrier (Paris 7)
Sébastien Barrier (Paris 7)
Marie-Hélène Candito (Paris 7 and Lexiquest)
Lionel Clément (Paris 7)
Kim Gerdes (Paris 7)
Alexandra Kinyon (Paris 7 and U. Penn)
Patrice Lopez (DFKI, Saarbrücken)

INVITED SPEAKERS – CONFÉRENCIERS INVITÉS

John Carroll : "Engineering Parsers and Generators for Large Lexicalised Grammars"

Mark Steedman : "The Syntactic Process"

SPONSTORS – PARRAINAGES

L'Association pour le Traitement Automatique des Langues (ATALA)

L'Institut Universitaire de France (IUF)

La Société LexiQuest

La Société SineQua

L'Université Paris 7 – Denis Diderot

L'Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique (INRIA)

AUTHORS - INDEX DES AUTEURS

Anne Abeillé 11
Miguel A. Alonso 19, 27, 67
Ciprian Bacalu 237
Srinivas Bangalore 33
Nicolas Barrier 41
Sébastien Barrier 41
Tilman Becker 47
Raffaella Bernardie 229
Tonia Bleam 199, 215, 241
Marie-Hélène Candito 11, 115
Vicente Carrillo 67
John Carroll 55
David Chiang 61
Luminita Chiran 237
Lionel Clément 233
Eric de la Clergerie 19, 27
Hoa Trang Dang 147
Rodolfo Delmonte 237
Christine Doran 73, 199
Víctor J. Díaz 67
Mark Dras 61, 241
Jason Eisner 79
Robert Frank 85
Chung-hye Han 93, 221
Karin Harbusch 101, 245
Beth Ann Hockey 185
Frankie James 185
Aravind K. Joshi 107
Sylvain Kahane 115, 123
Laura Kallmeyer 129
Martin Kappes 135
Gerard Kempen 101
Yannick de Kercadio 115
Anne Kilger 249
Nari Kim 221
Meesook Kim 221
Alexandra Kinyon 11, 41, 141

Karin Kipper 147
Patrice Lopez 47, 155, 253
Jens Michaelis 163
Uwe Mönnich 163
Frank Morawietz 163
Nicolas Nicolov 55
Adi Palm 171
Martha Palmer 147, 199, 265
Guy Perrier 177
Peter Poller 249
Owen Rambow 33, 93
Manny Rayner 185
David Roussel 253
Anoop Sarkar 193
Giorgio Satta 79
William Schuler 61, 147
Djamé Seddah 27
Olga Shaumyan 55
Martine Smets 55
Matthew Stone 199
Oliver Streiter 257
Manuel Vilares 19
Christian Wartena 207
Andy Way 261
David Weir 55
Jens Woch 245
Juntae Yoon 221
Fei Xia 215, 265

CONTENTS – SOMMAIRE

PRESENTATIONS – COMMUNICATIONS ORALES

Anne Abeillé, Marie-Hélène Candito, Alexandra Kinyon
The current status of FTAG 11

Miguel A. Alonso, Eric de la Clergerie, Manuel Vilares
A redifinition of Embedded Push-Down Automata 19

Miguel A. Alonso, Djamé Seddah, Eric de la Clergerie
Practical aspects in compiling tabular TAG parsers 27

Srinivas Bangalore, Owen Rambow
Using TAGs, a Tree Model, and a Language Model for Generation 33

Nicolas Barrier, Sébastien Barrier, Alexandra Kinyon
Lexik: A maintenance tool for FTAG 41

Tilman Becker, Patrice Lopez
Adapting HPSG-to-TAG compilation to wide-coverage grammars 47

John Carroll, Nicolas Nicolov, Olga Shaumyan, Martine Smets, David Weir
Engineering a Wide-Coverage Lexicalized Grammar 55

David Chiang, William Schuler, Mark Dras
Some Remarks on an Extension of Synchronous TAG 61

Víctor J. Díaz, Miguel A. Alonso, Vicente Carrillo
Bidirectional Parsing of TAG without heads 67

Christine Doran
Punctuation in a Lexicalized Grammar 73

Jason Eisner, Giorgio Satta
A Faster Parsing Algorithm for Lexicalized Tree-Adjoining Grammars 79

Robert Frank
Economy in TAG 85

Chung-hye Han, Owen Rambow
The Sino-Korean Light Verb Construction and Lexical Argument Structure 93

Karin Harbusch, Gerard Kempen
Complexity of Linear Order computation in Performance Grammar, TAG and HPSG 101

Aravind K. Joshi
Relationship between strong and weak generative power of formal systems 107

Sylvain Kahane, Marie-Hélène Candito, Yannick de Kercadio
An alternative description of extractions in TAG 115

Sylvain Kahane
How to solve some failures of LTAGs 123

Laura Kallmeyer
Scrambling in German and the non-locality of local TDGs 129

Martin Kappes
Contextual Tree Adjoining Grammars 135

Alexandra Kinyon
Even Better than Supertags: introducing Hypertags ! 141

Karin Kipper, Hoa Trang Dang, William Schuler, Martha Palmer
Building a class-based verb lexicon using TAGs 147

Patrice Lopez
LTAG workbench: A General Framework for LTAG 155

Jens Michaelis, Uwe Mönnich, Frank Morawietz
Derivational Minimalism in Two Regular and Logical Steps 163

Adi Palm
A Logical Approach of Structure Sharing in TAGs 171

Guy Perrier
From Intuitionistic Proof Nets to Interaction Grammars 177

Manny Rayner, Beth Ann Hockey, Frankie James
A comparison of the XTAG and CLE Grammars for English 185

Anoop Sarkar
Practical Experiments in Parsing using Tree Adjoining Grammars 193

Matthew Stone, Tonia Bleam, Christine Doran, Martha Palmer
Lexicalized Grammar and the Description of Motion Events 199

Christian Wartena
Extending Linear Indexed Grammars 207

Fei Xia, Tonia Bleam
A Corpus-based Evaluation of Syntactic Locality in TAGs 215

Juntae Yoon, Chung-hye Han, Nari Kim, Meesook Kim
Customizing the Xtag system for efficient grammar development for Korean 221

POSTERS - AFFICHES

Raffaella Bernardie
Deriving polarity effects 229

Lionel Clément
Un outil pour calculer des arbres de dépendance à partir d'arbres de dérivation 233

Rodolfo Delmonte, Luminita Chiran, Ciprian Bacalu
Elementary trees for syntactic and statistical disambiguation 237

Mark Dras, Tonia Bleam
How Problematic are Clitics for S-TAG Translations ? 241

Karin Harbusch, Jens Woch
Reuse of Plan-Based Knowledge Sources in a Uniform TAG-based Generation System 245

Anne Kilger, Peter Poller
CDL-TAGs : A grammar formalism for flexible and efficient syntactic generation 249

Patrice Lopez, David Roussel
Predicative LTAG grammars for Term Analysis 253

Oliver Streiter
Reliability in Example Based Parsing 257

Andy Way
LFG-DOT: A Probalistic, Constraint-Based Model for Machine Translation 261

Fei Xia, Martha Palmer
Comparing and Integrating Tree Adjoining Grammars 265

PRESENTATIONS – COMMUNICATIONS ORALES